



*Bí bródúil as do theanga*

# An Fhuinneog Ghaelach

Cumann Gaeilge na hAstráile

Fómhar 2009

1-03-2009

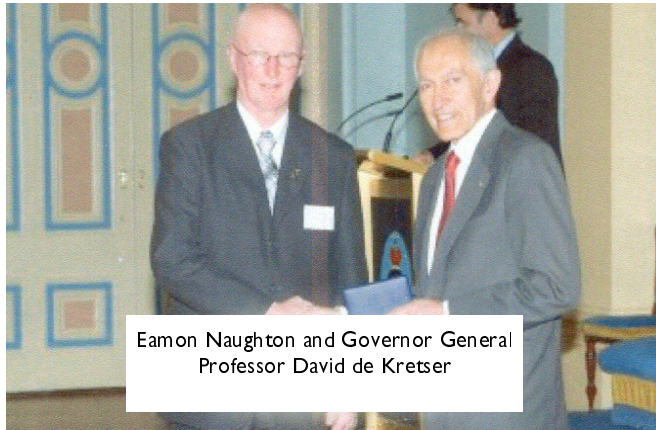
## Beannachtaí na Féile Pádraig oraibh!

**I**s fada ó bhíomar le chéile i mí na Nollag. Tá súil agam go raibh sos maith agaibh agus go bhfuil sibh réidh tabhairt faoin mbliain nua le fuinneamh agus spleodar.

Bhí Daonscoil rathúil eile againn i mí Eanáir agus 75 i láthair.

Fuaireamar deontas ó Rialtas na hÉireann tríd an Ambasáid in Canberra agus táimid thar a bheith buíoch as an tacaíocht sin.

Le déanaí bhí gliondar orainn a fháil amach gur bhronn Glór na nGael an triú duais ar an gCumann sa Comórtas Domhanda. Séard atá i gceist ná 2500 euro agus cúrsa do bheirt i gceann des na Gaeltachta in Éirinn.



Eamon Naughton and Governor General Professor David de Kretser

I mí na Nollag fuair Éamon Ó Neachtain *Meritorious Service Award for Excellence in Multicultural Affairs* mar gheall ar an seirbhís atá tugtha aige le blianta beaga anuas ar son phobal na hÉireann san Astráil.

B'é an Australian Irish Welfare Bureau a d'ainmnigh Éamon agus

b'é Gobharnóir Victoria, an tOllamh David de Kretser a bhronn an duais air. Tréaslaimid thú, a Éamon!

I dtosach an téarma seo bhí cruinniú na múinteoirí againn agus socraíodh ar triail a bhaint as cúpla rud nua.

.....ar lean. Ich 2.....

## San Eagrán Seo..

<i>Beannachtaí na Féile Pádraig oraibh!</i>	1
<i>Ranganna Gaeilge saor in aisce ar-líne</i>	2
<i>Litreacha don Chumann</i>	3
<i>A message from our president</i>	4
<i>Global Gaeilge</i>	4
<i>Daonscoil 2009 Le Karolyne Paron</i>	5
<i>Oideas don Arán Tí ó Dhaonscoil 2009</i>	5
<i>Agallamh na míosa</i>	6-7

### Key Dates for March - April - May 2009

1st Mar	Irish Language Mass at St John's, Clifton Hill 6pm
10th Mar	Seachtain na Gaeilge (special events evening)
15th Mar	Free concert in Edinburgh Gardens, N Fitzroy 12 noon onwards
17th Mar	St Patrick's Day
31st Mar	Last class of term 1
21st April	Teacher meeting
28th April	First class of term 2

Information given here about term dates is for students in Victoria only and Interstate students should check with their local teacher.

[www.gaeilgesanastrail.com](http://www.gaeilgesanastrail.com)

**Irish Language classes each Tuesday during school terms 7:30 pm in the Celtic Club Melbourne**

## Téarma nua ranganna Gaeilge saor in aisce ar-líne

**R**É: Tá téarma nua ranganna Gaeilge saor in aisce ar-líne ag tosú 1 Feabhra 2009!

A chairde,

Tá an-áthas ar Chumann Carad na Gaeilge fógraí a scaipeadh faoi ranganna agus imeachtaí na Gaeilge. Tá an teachtaireacht seo thíos á seoladh chuig breis agus 300 eagraíocht cultúrtha Éireanacha agus múinteoir na Gaeilge timpeall an domhain.

An bhfuil scéala na Gaeilge agat? Cuir isteach é le do thoil!

Le gach dea-ghuí

Gearóid Ó Ceallaigh

Rúnaí Fógraíochta

Cumann Carad na Gaeilge

[www.philo-celtic.com](http://www.philo-celtic.com)



### Téarma nua Ranganna Chumann Carad na Gaeilge

Ba mhaith linn cuireadh a chur ort teacht isteach inár ranganna Gaeilge saor in aisce ar-líne atá ag tosú 1 Feabhra 2009 inár Scoil Chumann Carad na Gaeilge.

Téigh go <http://groups.yahoo.com/group/philo-celticsociety/> agus buail ar "Join This Group."

9 múinteoir, 9 rang, gan fanacht, agus bíonn fáilte roimh chách!

CUMANN CARAD NA GAEILGE

Ag obair d'athbheochan domhanda na Gaeilge!

.....I rith téarma 1 agus 2 beidh na ceachtanna ag gach leibhéal bunaithe ar an téama céanna agus súil againn go gcabhróidh sin le comhrá a chur ar siúl idir na daltaí. Le linn Seachtain na Gaeilge i mí Márta ar oíche amháin beidh seans ag gach rang mír as Gaeilge a chur i láthair lucht éisteachta. Ag deire gach téarma ea-grófar turas nó gníomhaíocht éigin.

Le linn an ama seo beidh na múinteoirí agus an coiste ag déanamh taighde ar shiollabas a bheidh oiriúnach agus a chuirfidh feabhas ar ár ranganna.

Tá stáisiun raidio ag craoladh as Gaeilge ón Falls Rd, Béal Feirste. Tá sraith ceachtanna acu atá oiriúnach do gach leibhéal agus is féidir éisteacht leis saor ar an idirlín ar [www.raidiofaiite.com](http://www.raidiofaiite.com).

Chun tús a chur le ceiliúradh mí na Féile Pádraig beidh Aifreann as Gaeilge ag St John's Church, Clifton Hill ar an Domhnach, 1 Márta ag 6p.m. Beidh an cór faoi stiúradh Nóirín Uí Chatháin ag glacadh páirt ann.

Mar fhocal scoir, beidh an dinnéar bliantúil á eagrú ag an Australian Irish Welfare Bureau ar an Aoine, 13 Márta ag an Club Ceilteach. Ag an ócáid seo bronnfar Irish Australian Person of the Year ar an té atá ceaptha. Beidh baill den Chumann ag freastail air agus más mian le éinne dul téigh i dteagmháil leis an Bureau ar 9482 3865.

Deirdre

**Beidh ceolchoirm san Edinburgh Gardens (N. Fitzroy) ag tosnú ag meán lae, Márta 15, faoi stiúir an Irish Festival Committee.**

**Bia agus deoch le fáil ann, dul isteach saor.**



## Litreacha don Chumann

**F**rom eoghan o'neill <eoghan71@hotmail.com>

To: <feedback@gaeilgesanastrail.com>

Subject: nuachtan nua gaeilge ar an tsaol - new irish language newspaper online

A chara, this is a new Irish language news service on line updated at least 4 times a day and publishing a pdf 8 page newspaper each week.

I'd appreciate if you could pass the word amongst your members and in any publications that you have.

Le himeacht an nuachtáin Lá tá nuachtsheirbhís nua ar bun agus é ar fáil lá is oíche. Gabh isteach agus nocht tuairim, caith vóta, coinnigh tú féin ar an eolas nó déan rud a fhógairt do phobal na Gaeilge.

Ag <http://andrumamornuacht.blogspot.com/>

Nuacht 24 uair sa lá.

eoghan o neill

(eoghan71@hotmail.com)

**F**rom: "Ciaran O'Hagan" <ciaran@kohagan.com>

To: feedback@gaeilgesanastrail.com

Subject: Dia dhaoibh Gaeilge san Astrail !

Re: An tsraith teilifise, An Grá Faoi Ghlas

Seo TG4 gaeilge aka Ciaran agus <http://ie.youtube.com/user/TG4gaeilge>

Feicim go bhfuil cupla transcript agaibh don chlar, An Grá Faoi Ghlas ar

<http://www.gaeilgesanastrail.com/barney-en.php>

Chuir fearceoil cupla chlar ar youtube

<http://ie.youtube.com/user/fearceoil>

... suas go uimhir a 10 (agus beidh níos mó ag teacht) Nil transcript agaibh ach suas uimhir a se. Ni bheadh na transcript ar fail?

Go raibh maith agaibh

Ciaran

## Come to the Gaeltacht .....ONLINE ! [www.groups.yahoo.com/group/comhra](http://www.groups.yahoo.com/group/comhra)

**B**uail agus labhair le daoine eile atá ag iarraidh a gcuid Gaeilge a cleachtadh agus tú i do theach féin ! Bí pairtech sa phobal "ar líne" Tríd an úsáid de chláracha saor in aisce ar nós YAHOO! Messenger, MSN Messenger, Skype agus a leithéid, is féidir a labhairt le daoine ar fud an domhan – gan airgead a íoc !

Mar sin, bí linn Níl aon costas ar an ngrúpa. Bain leis an ngrúpa inniu agus beidh seans agat comhrá a dhéanamh le daoine ar fud an domhan, as Gaeilge !

Meet and speak with others like yourself who want to practice speaking Irish without having to leave home, by joining the online community. Through the use of free programs like YAHOO! Messenger, MSN Messenger, Skype and the like you can talk to people anywhere in the world, anytime, for free!

All you need is

- A computer
- A microphone and speakers (or headphones)
- A high speed internet connection
- A Yahoo Account (free)

So join us. Group membership is completely free. Sign up today and speak to people all over the world – In Irish!

For more information go to [www.groups.yahoo.com/group/comhra](http://www.groups.yahoo.com/group/comhra)

or email Mark Bodah at [fearfeasog@gmail.com](mailto:fearfeasog@gmail.com)

## A message from our president

**D**ecember is well behind us now and I hope you had a good break and you're ready to study hard and give it all you've got in the coming year.

We had another successful Daonscoil in January with 75 attendees. We received a grant from the Irish government via the Embassy in Canberra and are very grateful for this support.

Recently we delighted to find out that Glór na nGael in Ireland have again awarded us third prize in the Global Gaeilge competition. This amounts to 2,500 euro and two places at a language course in a Gaeltacht in Ireland.

During December Éamon Ó Neachtain was presented with a *Meritorious Service award for Excellence in Multicultural Affairs* in recognition of the work he does on behalf of the Irish community in Victoria. He was nominated by the Australian Irish Welfare Bureau and the award itself was presented by the Governor of Victoria, Professor David de Kretser. We congratulate you Éamon !

At the start of this term we had a teacher meeting and decided to try out a few new ideas. In the first two terms the lessons for all classes will be based on common themes and we hope this helps to get conversation going between all the students. During Seachtain na Gaeilge in March we plan an evening to showcase the work of each class and at the end of each term we will arrange either an outing or an activity. In the meantime, the teachers and the Cumann committee will be researching a new syllabus that we hope will be suitable for adult learners.

A Belfast radio station known as Radio Fáilte is now providing a series of free Irish lessons on the internet. You can hear them at [www.radiofailte.com](http://www.radiofailte.com) To kick off the St Patrick's Festivities the annual Mass in the Irish Language will be held in St John's Church, Clifton Hill on Sunday 1<sup>st</sup> March at 6 pm and featuring our Cumann choir under the leadership of Nóirín Uí Chatháin.

In conclusion, don't forget the annual dinner organised by the Australian Irish Welfare Bureau on Friday March 13<sup>th</sup> in the Celtic Club. This will be the occasion when the Irish Australian Person of the Year is announced. Cumann members will be there and anyone who wants to attend can book a place by contacting the Bureau on 9482 3865

**M**ar atá luaite ag Deirdre bhuaigh Cumann Gaeilge na hAstráile an triú duais sa **Chomórtas Domhanda 2008** eagraithe ag Glór na nGael in Éirinn.

Is í aidhm an chomórtais ná aitheantas a thabhairt don coiste a dhéanann an dul chun cinn is fearr i rith na bliana ar son na teanga agus ar son an chultúir. Tá an comórtas ar bun in Éirinn le roinnt blianta ach cuireadh tús le Global Gaeilge i 2005. De réir Glór na nGael tá an comórtas ag dul ó neart go neart le tríoca coiste cláraithe ó trí thíortha déag. Bronnadh an triú háit ar an Chumann cheana i 2005 agus ar ghrúpa i Canberra agus Sydney ó shin.

I 2008 bronnadh an chéad duais ar *Cumann na Gaeltachta Ceanada* agus an dara duais ar, *MILG, Gaeilgeoirí Manchain*. Seoladh an chéad Ghaeltacht oifigiúil lasmuigh d'Éirinn in Ontario, Ceanada faoin ainm "Gaeltacht Bhaile na hÉireann", Meitheamh ,2007. Tá sé lonnaithe ar suíomh 60 acra in aice bhaile Erinsville in oirdheisceart an chúige. Is iad an grúpa Cumann na Gaeltachta atá ag forbairt an tsuímh ar a mbeidh ionad pobail agus cultúrtha agus lóistín ar fail ann do 100 duine agus an Ghaeilge á labhairt agus á theagasc ann. Tuilleadh eolais ar [www.angaeltacht.ca](http://www.angaeltacht.ca)

Riaraíonn Gaeilgeoirí Manchain (Manchester Irish Language Group) ranganna i Manchain Theas. Chomh maith le sin bíonn Club cuideachta, ciorcal comhrá agus don chéad uair anuraidh bhí féile scannán acu. Léigh a thuilleadh mar gheall orthu ar [www.milg.org.uk](http://www.milg.org.uk)

Tugann an Comórtas seo spreagadh agus moladh do na grúpaí ar fud an domhain atá ag tabhairt faoi obair fhorbartha na Gaeilge agus freisin déantar an Ghaeilge a cheiliúradh ar bhealach nua.

## Daonscoil 2009 Le Karolyne Paron

**B**hí an t-ádh orm a bheith páirteach sa Dhaonscoil ina iomlán le mo bheirt bhuachaillí óga an bhliain seo.

Ba mhaith liom a rá go raibh an-spórt againn go léir ann. Bhí na ranganna ar fad socraithe in ord maith agus bhí sé an-éasca bualadh agus comhrá a dhéanamh le gach uile dhuine a bhí ann.

Agus daoine ó gach áit Canberra, Sydney, Adelaide, Melbourne—ar fud na hAstráile.

Go ginearálta, tá an Daonscoil cosúil le scoil—éiríonn tú, síos le haghaidh bricfeasta agus trasna go dtí do rangsa. Buaileann tú le do chairde ar an tslí.

Ach amháin-tá gach duine ag iarraidh foghlaim sa scoil seo! Daoine de gach aois chomh maith. Na scéalta a chuala mé!

Caithfidh mé a rá gurbh é Barney mo mhúinteoir agus ní raibh mé in ann dul go gach rang-ach nuair a bhí mé sa rang d'fhoghlaim mé píosaí óir ón mhúinteoir agus ó na daltaí eile.

Bhain mo bhuachaillí taitneamh astu freisin—bhí níos mó focail Gaeilge acu ar an mbealach abhaile sa charr-bhuel ag ceann acu ar a laghad.

Ghlac sé páirt sa cheolchoirm mar lacha sa scéal "An Chircín Beag Rua" le Pamela, Patrick, Natalie, Harry agus Cáit agus bhain sé sult as.

I rith na seachtaine, bhí rince, díospóireacht, dráma, amhránaíocht agus rí-rá chuile oíche.

Ag an suíomh campa, is féidir siúl timpeall gan cúram ar bith, is féidir úsáid a bhaint as an linn snámha, as an seomra cluichí nó comhrá le duine ar bith eile.

Áit álainn é Bacchus Marsh (Portach Dia an Fhíona ?) tá na radharcanna timpeall an campa go hiontach.

Molaim d'aon duine, — más féidir — freastal ar an nDaonscoil le haghaidh craic, ceol agus an ceangailt atá eadrainn -an teanga!

Coming up in our next issue — All about TEG including a self-assessment chart, answers to common questions and much more

[www.teg.ie](http://www.teg.ie)

### Oideas don Arán Tí ó Dhaonscoil 2009

250g Plúr  
250g Plúr caiscín (wholewheat)  
1tsp sóid  
Pionsa salann  
310ml Bláthach (buttermilk)

#### Modh

Cuir an t-oigheann ar siúl go 200 C.  
Criathraigh na plúir, an sóid agus an salann le chéile.  
Cuir tobar beag ina lár agus scaird isteach an bláthach.  
Corraigh an meascán go dtí go bhfuil cuma air cosúil le taos bog.  
Cuir an taos amach ar bhord ar a bhfuil beagán plúir.  
Fuin an taos go dtí go bhfuil sé mín.  
Déan liathróid as agus leag é amach.  
Cuir 'X' air agus cuir isteach san oigheann é ar feadh 30 nóiméid.



www.iorarua.com

## Agallamh na míosa - Elke Watson ag caint faoi IoraRua

**I**n our last issue we featured the new website [iorarua.com](http://iorarua.com) and we have now managed to tear Elke away from her laptop long enough to fill in a few more details for us.....

### Where did the original idea for IoraRua come from ?

First there was the idea to produce a wall calendar *as Gaeilge* and try to promote this one internationally, which meant that if greater numbers were sold it could be produced in a cheaper off-set method rather than a smaller run done digitally and cost-prohibitive.

Not satisfied with just the wall calendar as a learning tool, a Learner Desk calendar was soon on the drawing board and it became clear that the site would now not just serve as a marketing/ advertising tool, as the idea of an accompanying eLearning-type site was also entertained very early on.

The calendars were far from being finished, when work on the site commenced, and it all sort of span out of control. The original scope was quite small, but more and more ideas, logical additions, shortcomings elsewhere on the web just *had* to be addressed.

So in summary, IoraRua.com is a site that grew organically, and will continue to do so, time and resources permitting.

### Judging by the site it looks like the number of hours work involved in getting it up and running is well into three figures. Have you ever kept a total and was it all done in your spare time ?

I meant to keep track of my time and did so initially. The problem with that is that a lot of thinking goes into a site such as IoraRua which is not necessarily time spent in front of a PC.

When the idea came into fruition, endless hours were spent discussing possible content and where to go with this, contemplating what I – as a learner – would want from a site that hasn't been done yet, in short doing the Research.

I registered the domain around March 2008, and from then on it was development, design, testing, checking, re-checking. A lot of coffee, and a lot of late nights and in the early stages, every free waking minute.

Yes, the work was all done in my spare time, often to the detriment of paid contract work. I had a plan of doing a '*Myles na gCopaleen*' but the *Irish Times* had no job opening for me, not even as a Book Handler.

### Do you have any sponsorship or will you be looking even-

### tually at having paid advertising ?

The Irish Consulate General in Sydney, once they learned about IoraRua late last year, were incredibly supportive of the project and offered very kindly some cultural funding to help offset the costs involved in launching this project.

Apart from that, all the cost for the running (web-hosting, domain name etc.) of the site is out of my own pocket. Any assistance I have had or get with content creation and maintenance is all voluntary.

We need to establish a bit of a track record with a regular visitor base, before pushing to make a little bit of money out of advertising. We are looking for more business enterprise partners to provide paid advertising to help further reduce the running costs of the site, in order to provide more and ever better content for the global Irish language community, and of course to ensure the site's future.

### The plight of the Red Squirrel itself in Ireland is well documented. Could it be seen as metaphor for language decline and revival ?

The name for the site was picked for different reasons, but we will never know how the subconscious mind

## Elke Watson talks to *An Fhuinneog Ghaelach* about IoraRua

works at times?! The Red Squirrel is the native species in Ireland, whereas the Grey Squirrel is introduced. The conditions for the Red Squirrel are less favourable for a number of reasons than for their grey counterparts, resulting in their decline (to the point of having to be reintroduced). Their plight is now recognised and being managed, so it would be absolutely reasonable to draw parallels between the Irish language and Ireland's Red Squirrel, an t-Iora Rua.

The red squirrel is generally just a joyful animal, embedded into Norse mythology (as Ratatosk, the messenger), as well as evoking some fond childhood memories. I liked the association with it being a gatherer of fruit and nuts, and the adoption of the name for the website meant we could stay clear of overused Celtic symbols.

### **What kind of things, eg site content or merchandise, on Iora Rua, are NOT available anywhere else ?**

The main two products at the moment are two calendars as *Gaeilge* - products whose sales will obviously wind down very soon. There is an art calendar featuring artist Caoimhghin Ó Croidheáin - absolutely stunning artwork and we are so happy and privileged to have worked with Cao-

imhghin. Then there is the 'flagship' - the Learner calendar 'Tuigim Anois'. This desk calendar was designed with the learner in mind, and to encourage the use of the language even, or particularly, outside the classroom. So you'll find activities in there such as Origami folding, cooking, Grammar explanations etc. with even more activities and explanation on the 'Companion website', an idea which is usually deployed by big publishers for textbooks, but very much lent itself to this product.

This calendar is the inaugural one for a planned series of reference cards. Since its inception a few more experienced Irish speakers/ teachers have pledged to help.

And as I mentioned earlier, being an - often bewildered - learner myself, there is tons of

material that is waiting (almost screaming) to be published.

The products are going to support the site, and vice versa. The calendars are very work-intensive and with their 'perishable' nature a bit nerve-wrecking come sales time. I have a few other ideas already of products which could be handy for a learner, at the moment just tucked away in my head.

Further, there are a few T-shirts, mugs available in Zazzle (an online shop), with more designs (quite modern and 'hip') being planned and uploaded in the near future. The monies from these go of course mainly to Zazzle, with a small royalty benefiting the site.

*(and there we had to leave it for now but our feature interview with Elke concludes in the next issue.....)*



*Cumann Gaeilge na hAstráile Teo*

Éarlámh: Máire Mhic Ghiolla Íosa

*IRISH LANGUAGE ASSOCIATION OF AUSTRALIA INC.*

Patron: Mary McAleese, President of Ireland

Cumann Gaeilge na hAstráile, the Irish Language Association of Australia is a non-profit organisation run entirely by volunteer tutors and a voluntary committee of management. Its aim is to promote the Gaelic language as a second language within the Australian community, and to form networks with other cultural, heritage and Gaelic-speaking groups. Formally established back in 1992, the ILAA offers structured weekly language classes to students of all ages, nationalities, and walks of life, across a range of levels — absolute beginners, basic, intermediate, advanced — as well as the opportunity to practice and converse together in a supportive environment.

Members receive a quarterly newsletter; access to the library; and also enjoy weekly singing and informal conversation sessions; as well as participation in social events and residential language schools.

Irish Language Association of Australia Inc., 320 Queen Street, Melbourne VIC, 3000.

**Annual Membership Application or notification of change  
of address, telephone number, mobile, email.**

New Membership     Renewal     Update

Sloinne .....  
(surname)

Guthán bh) .....  
(phone)

Céad ainm .....  
(first name)

ah) .....

Seoladh .....  
(address)

Fón .....  
(mobile)

.....

Ríomhphost .....  
(email)

Membership fee is \$30 per annum and due each January. Class fee is \$4 per week.